

April 22, 2018

Sunday 3 of Pascha. Tone 2 The Sunday of the Myrrh-bearers

22 апреля 2018 года. Неделя 3-я по Пасхе, святых жен-мироносиц. Глас 2-й.

Служба совершается по Триоди.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-04-22/>

Saturday April 21, 2018 Second Week of Pascha.	21 апреля 2018 года. Суббота 2-й седмицы по Пасхе.
Hours	На часах – тропарь праздника Триоди (Антипасхи). Кондак только праздника Триоди (Антипасхи)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Tone 7: While the tomb was sealed, Thou, O Life, didst shine forth from the grave, O Christ God. / And while the doors were shut, Thou didst come unto Thy disciples, O Resurrection of all, / renewing through them an upright Spirit in us // according to Thy Great Mercy.	Тропа́рь Триоди, глас 7: Запеча́тану грóбу,/ Живóт от грóба возсия́л еси́, Христé Бóже,/ и двéрем заключéнным,/ ученикóм предста́л еси́,/ всех Воскресéние,/ дух пра́вый те́ми обновля́я нам,// по вели́цей Твоéй ми́лости.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и прýсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion of St. Thomas, Tone 8: With his searching right hand, Thomas did probe Thy life-bearing side, O Christ God; / for when Thou didst enter while the doors were shut, // he cried out unto Thee with the rest of the disciples: Thou art my Lord and my God!	Кондак Антипа́схи, глас 8: Любопы́тнюю десни́цею/ жизнeпода́тельная Твоя́ ре́бра Фома́ испыта́, Христé Бóже,/ созаключéнным бо двéрем я́ко вшел еси́,/ с прóчими апóстолы вопия́ше Тебе́:/ Господь еси́ и Бог мой.

April 22, 2018 Sunday 3 of Pascha. Tone 2 The Sunday of the Myrrh-bearers	22 апреля 2018 года. Неделя 3-я по Пасхе, святых жен-мироносиц. Глас 2-й.
Vespers	Вечерня
Priest: Glory to the Holy. Choir: Amen. Priest: Christ is risen 2 ½ times. The Choir sings: And upon those in the tombs bestowing	по возгласе: «Слава Святей, и Единосущней...» поется «Христос воскрес из мертвых...» (трижды), и предначинательный 103-й псалом. («Приидите, поклонимся» обычно опускается.)

life, and then the select verses of Psalm 103. The Litany of peace. Blessed is the man.	«Блажен муж» – кафизма вся.
Little litany	Затем ектенія малая.
Lord I have Cried, Tone 2, on 10: Resurrection 7; Myrrh-bearers 3 (At deep dawn, the myrrh-bearing women); G: Myrrh-bearers (The myrrh-bearing women came to Thy tomb); N: Sunday Dogmatic (The shadow of the law).	На «Господи, воззвах» стихиры на 10: воскресные, глас 2-й – 7, и праздника (Недели мироносиц), глас тот же – 3. «Слава» – праздника, глас 6-й: «Мироносицы жены, гроба Твоего...», «И ныне» – догматик, глас 2-й: «Прейде сень законная...».
Lord, I Have Cried:	Господи, воззвах, ГЛАС 2:
Reader: In the 2nd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord.	Лик: Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя. / Услы́ши мя, Гóсподи. Гóсподи, воззва́х к Тебе́, услы́ши мя: / вонми́ гла́су моле́ния моего́, / внегда́ воззва́ти ми к Тебе́. / Услы́ши мя, Гóсподи. Да испра́вится моли́тва моя́, / я́ко кади́ло пред То́бою, / воздея́ние руку́ моею́ / – же́ртва вече́рняя. / Услы́ши мя, Гóсподи.
6 of the resurrection, Tone 2:	Стихиры воскресные, глас 2:
Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name.	Изведи́ из темни́цы ду́шу мою́, / испове́датися и́мени Твоему́.
Come ye, let us worship <u>God</u> the <u>Word</u> , / Who was begotten of the Father before the ages, / And became incarnate of the Virgin <u>Mary</u> ; / For having <u>endured</u> the Cross, / He <u>gave</u> Himself over to burial, as He <u>Himself</u> desired, / And having <u>risen</u> from the dead, / He hath saved me, a <u>man</u> <u>astray</u> .	Пре́жде век от Отца́ Ро́ждшемуся Бо́жию Сло́ву, / Вопло́щемуся от Де́вы Мари́и, / прииди́те, поклони́мся: / крéст бо претерпéв, / погребéнию предаде́ся, я́ко Сам восхотé: / и Воскрéсе из мэртвых, / спасé мя заблужда́ющаго челове́ка.
Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me.	Мене́ ждут пра́ведницы, / до́ндеже возда́си мне.
<u>Christ</u> our <u>Saviour</u> / Having nailed to the Cross the handwriting which is <u>against</u> us, / Hath <u>erased</u> it and abolished the <u>might</u> of death. / We worship His Resurrection on the <u>third</u> day.	Христóс Спас наш, / éже на ны рукописа́ние пригвозди́в на Крестé загла́ди, / и сме́ртную держа́ву упраздни́: / поклоня́емся Егó Тридне́вному Воскресéнию.
Stichos: Out of the depths have I cried unto	Из глуби́ны воззва́х к Тебе́, Гóсподи, /

<p>Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice.</p> <p>With the <u>archangels</u> let us hymn the Resurrection of <u>Christ</u>; / For He is the Deliverer and the <u>Saviour</u> of our souls; / And shall come <u>again</u> in awesome glory and mighty <u>power</u> / To judge the world which He hath <u>created</u>.</p>	<p>Гóсподи, услыши глас мой.</p> <p>Со Архáнгелы воспоём Христóво Воскресéние: / Той бо есть Избáвитель и Спас душ нáших, / и в слáве стрáшной и крéпцей сýле, / пáки грядёт судити мýру, Егóже создá.</p>
<p>Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication.</p>	<p>Да бóдут ýши Твой / внёмлюще гласу молéния моего.</p>
<p>The <u>angel</u> proclaimed <u>Thee</u>, / The Master Who had been crucified and <u>buried</u>, / And he <u>said</u> to the <u>women</u>; / ‘Come ye, and see where the <u>Lord</u> lay; / For He hath <u>arisen</u>, as He said, in that He is <u>almighty!</u>’ / Wherefore, we worship Thee Who alone art <u>immortal</u>. / O Christ, Thou bestower of life, have mercy upon <u>us!</u></p>	<p>Тебé Распéншагося и Погрéбéннаго, / Áнгел проповéда Владýку, и глабóлаше жена́м: / приидите видите, идéже лежáше Госпóдь: / Воскрéсе бо, я́коже речé, я́ко Всесýлен. / Тéмже Тебé поклоня́емся Едýному Безсмéртному: / Жизнодáвче Христé, помýлуй нас.</p>
<p>Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness.</p>	<p>Áще беззакóния нáзриши, Гóсподи, Гóсподи, кто посто́ит? / Я́ко у Тебé очищéние есть.</p>
<p>By thy <u>Cross</u> hast Thou abolished the curse which <u>began</u> with the <u>tree</u>; / By Thy burial hast Thou slain the <u>might</u> of death; / And by Thine <u>arising</u> Thou hast enlightened the <u>human</u> race; / Wherefore we cry <u>out</u> to Thee; / ‘O Christ, our God and Benefactor, / <u>glory</u> be to <u>Thee!</u>’</p>	<p>Крестóм Твоём упрáзднил есý, / ю́же от дрéва клятву, / погрéбéнием Твоём умертвил есý смéрти держáву: / востáнием же Твоём просветил есý род чelовéческий. / Сегó рáди вопиём Ти: / Благóдетелю Христé Бóже наш, слáва Тебé.</p>
<p>Stichos: For Thy name’s sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord.</p>	<p>Ýмене рáди Твоегó потерпéх Тя, Гóсподи, потерпé душá мой в слóво Твоé, / уповá душá мой на Гóспода.</p>
<p>The <u>gates</u> of death opened unto Thee in <u>fear</u>, O <u>Lord</u>, / And the gatekeepers of hades, seing <u>Thee</u>, were afraid; / For Thou didst <u>shatter</u> the <u>brazen</u> gates, / Didst break their <u>chains</u> of iron, / Didst lead us forth from darkness and <u>shadow</u> of death / And didst render our bonds <u>asunder</u>.</p>	<p>Отверзóшася Тебé, Гóсподи, / стрáхом вратá смéртная, / вратницы же áдовы видевше Тя, убо́яшася: / вратá бо мéдная сокрушил есý, / и верей желéзныя стерл есý, / и извёл есý нас от тьмы и сéни смéртных, / и ýзы нáша растерзáл есý.</p>

<p>Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord.</p>	<p>От стражи ўтренния до но́щи, от стражи ўтренния, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода.</p>
<p>Come ye, let us all fall down before the <u>house</u> of the <u>Lord</u>; / And chanting, let us send forth from our lips a hymn of salvation, <u>saying</u>; / 'O <u>Thou</u> Who wast <u>crucified</u> on the Tree, / Who <u>rose</u> from the dead / And art in the <u>bosom</u> of the <u>Father</u>, / Cleanse us <u>of</u> our <u>sins</u>.</p>	<p>Спаси́тельную песнь пою́ще, от уст возслём: / прииди́те вси в дому́ Господнем припаде́м, глаго́люще: / на дрéве Распный́ся, и из ме́ртвых Воскресый́, / и Сый в не́драх О́тчих, / очи́сти грехи́ на́ша.</p>
<p>And 3 from the Pentecostarion, in the same tone:</p>	<p>Стихиры праздника Триоди (Недели Мироносиц), глас 2, самогласны:</p>
<p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p>	<p>Я́ко у Го́спода ми́лость, и мно́гое у Него́ избавле́ние, / И Той изба́вит Изра́иля от всех беззако́ний его́.</p>
<p>At deep dawn, the myrrh-bearing women took sweet-smelling spices / and came to the Lord's tomb. / And finding that which they had not expected, / they stood piously pondering the removal of the stone, / and said to one another: / Where are the seals of the sepulcher? / Where are Pilate's watchmen and the secure sentry? / And an Angel, radiant as lightning, / proclaimed to the women that whereof they were ignorant, saying to them: / Why do ye with lamentation seek Him that liveth / and hath given life unto the race of mortals? / Christ our God hath risen from the dead, / since He is Almighty, // granting us all incorruption, life, illumination, and great mercy.</p>	<p>Мироно́сицы же́ны, ўтру глубоку́, / ароматы́ взёмша, Господня́ грóба дости́гоша, / я́же не наде́яхуся обрётша / помышля́ху благоговéюще ка́менному отвалéнию, / и дру́га ко друзéй глаго́лаху: / где суть печа́ти грóба, / где есть Пила́това кустоди́а, и опа́сное утвер́жение? / Бысть же возвестите́ль не разумева́ющим же́на́м, / блиста́йся А́нгел, и глаго́ляй к ним: / что с рыда́нием и́щите жива́го и оживотвори́вшаго род челове́ческий? / Воста́ Христо́с Бог наш из ме́ртвых я́ко всеси́лен, / пода́й всем нам нетле́ние и жизнь, // просвещéние и ве́лию ми́лость.</p>
<p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p>	<p>Хвали́те Го́спода вси язы́цы, / Похвали́те Его́ вси лю́дие.</p>
<p>Why do ye mingle tears with the myrrh-oils, / O ye women disciples? / The stone hath been rolled away, the sepulcher is empty. / Behold corruption trodden under by Life, / the seals bearing clear witness, / the guards of the disobedient fast asleep. / Mortal nature is saved by the flesh of God, / Hades is lamenting. / Hasten ye with joy, and say unto the Apostles: / Christ, the First born of the dead, / Who caused death to die, // goeth before you into Galilee.</p>	<p>Почто́ ми́ра со слеза́ми, о учени́цы растворя́ете, / ка́мень отвали́ся, грóб исто́щися: / ви́дите тлю живото́м попра́нну, / печа́ти свиде́тельствующа́ я́вственно, / спя́щия лёте стра́жники непокоры́вых, / сме́ртное спасе́ся плóтию Бо́жиею, ад рыда́ет. / Тéкша радóстию рцё́те апо́столом: / умертви́вый смерть Христо́с, перворо́ждён из ме́ртвых, // вас предва́ряет в Галиле́и.</p>
<p>Stichos: For He hath made His mercy to</p>	<p>Я́ко утверди́ся ми́лость Его́ на нас, / И</p>

prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.	їстина Господня пребывает во век.
Rising up early and coming with earnestness unto Thy tomb, / the myrrhbearers sought for Thee / so as to anoint Thine immaculate Body, O Christ. / And having been informed by the words of the Angel, / they preached to the Apostles the tokens of joy: / that the Author of our salvation is risen, having despoiled death // and granting the world eternal life and great mercy.	Мирносицы рано бывша, / и гроб Твой со тщанием достигша, / искаху Тебе Христе, во еже помазати пречистое тело Твое. / И ангеловыми глаголы огласившися, / радостотворныя образы апостолом проповедаху, / яко воскресе Начальник спасения нашего, пленивый смерть, / миру же даруяй живот вечный // и велию милость.
Tone 6	глас 6:
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
The myrrh-bearing women came to Thy tomb; / and beholding the seals of the sepulcher / and not finding Thine immaculate Body, / they came with haste, lamenting and saying: / Who hath stolen our Hope? / Who hath taken away a naked and anointed body, / the only consolation of His mother? / Alas! how hath He that quickeneth the dead, been put to death? / And how was He buried Who despoiled Hades? / But arise, O Savior, by Thine own authority / after three days, as Thou didst say, // and save our souls.	Мирносицы жены, гроба Твоего достигша, / и печати гробныя видевша, / не обреша же пречистаго тела Твоего, / рыдающа со тщанием приидоша, глаголюща: / кто украде наше упование; / кто взят мертва нага смироною помазана, / Матери единого утешение? / О како мертвыя ожививый умертвися; / ад пленивый, како погребется? / Но воскресни Спасе самовластно, / якоже рекл еси, // тридневен, спасаая души наша.
Tone 2	глас 2:
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
B2 Dogmatic Theotokion:	Богородичен Догматик:
The shadow of the law hath passed now that grace hath come, / for as the Burning Bush was not consumed, / so didst thou bear a Child O Virgin / and remained a Virgin; / instead of a pillar of fire, the Sun of righteousness hath dawned, / instead of Moses, Christ, the salvation of our souls.	Прейде сень законная, / благодати пришедши: / якоже бо купина не сгараше опаляема: / тако Дева родила еси, / и Дева пребыла еси. / Вместо столпа огненного, / Праведное возсия Солнце: / вместо Моисея, Христос, / Спасение душ наших.
Deacon: Wisdom! Aright!	Диакон: Премудрость, прости.

Entrance, O Gladsome Light; Prokimenon of the day Вход. Прокимен дня.

The prokimenon for the Vespers: On Saturday evenings, in tone 6:	Прокимны на вечерне: В субботу вечером, глас 6:
The Lord is King, He is clothed with majesty.	Господь воцарися, / в лепоту облечеса.

Stichos: The Lord is clothed with strength and He hath girt Himself.	Стих: Облечёся Господь в силу и препоясая.
---	---

Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication	Ектенія сугубая: Сподоби, Господи, Ектенія просительная:
---	--

At Litia:	Литія:
	На литии стихиры праздника, глас 1-й. «Слава» – праздника, глас 6-й: «Проси́ Ио́сиф...», «И ныне» – Богородичен воскресный, глас тот же: «Творец и Избавитель мой...» (см. в Триоди на ряду).

	Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́
Aposticha	Стихиры на стиховне
The first sticheron is sung. Then reader reads verses with stichérons.	Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихиру.
Aposticha: The sticheron of the Resurrection 1 (Thy resurrection, O Christ our Savior); The Paschal Stichera, with their verses; G: Pentecostarion (O Thou Who puttest on light like a garment); N: Pascha (It is the day of resurrection) and Christ is risen from the dead x1.	На стиховне стихира воскресная, глас 2-й: «Воскресе́ние Твое́, Христе́ Спа́се, всю просвети́ вселенную...», и стихиры Пасхи, глас 5-й (с припевами их). «Слава» – праздника, глас тот же: «Тебе́, оде́ющагося све́том, яко ризо́ю...», «И ныне» – Пасхи, глас тот же: «Воскресе́ния день...» (в конце «Христос воскрес из мертвых...» поется единожды, как окончание стихиры).
Tone 2:	Стихира воскресная, глас 2:
Thy Resurrection, O Christ our <u>S</u> aviour, / hath enlightened the whole <u>u</u> niverse; / and Thou hast called forth Thy <u>c</u> reation. / O Lord Almighty, <u>g</u> lory be to <u>T</u> hee!	Воскресе́ние Твое́, Христе́ Спа́се, / всю просвети́ вселенную, / и призва́л еси́ Твое́ создáние: / Всесильне́ Го́споди, сла́ва Тебе́.
Tone 5:	Стихиры Пасхи, глас 5.
Stichos: Let God arise and let His enemies be scattered.	Стих: Да воскресе́нет Бог, / и расточа́тся врази́ Его́.
A Pascha sacred today hath been shown unto us; a Pascha new and holy, a Pascha mystical, a Pascha all-venerable! A Pascha that is Christ the Redeemer; a Pascha immaculate, a great Pascha; a Pascha of the faithful; a Pascha that hath opened the gates of Paradise to us; a Pascha that doth sanctify all the faithful.	Па́сха/ свяще́нная нам днесь показа́ся;/ Па́сха но́ва святая;/ Па́сха та́инственна́я;/ Па́сха всечестна́я./ Па́сха Христо́с Избáвитель;/ Па́сха непоро́чная;/ Па́сха вели́кая;/ Па́сха ве́рных./ Па́сха двéри райския́ нам отверза́ющая.// Па́сха всех освяща́ющая ве́рных.

Stichos: As smoke vanisheth, so let them vanish.	Стих: Яко исчезает дым,/ да исчезнут.
Come from the vision, O ye women, bearers of good tidings, and say ye unto Sion: Receive from us the good tidings of the Resurrection of Christ; adorn thyself, exult, and rejoice, O Jerusalem, for thou hast seen Christ the King, like a bridegroom come forth from the tomb.	Приидите/ от видения жены/ благовестницы,/ и Сиону рците:/ примите/ от нас радости благовещения, Воскресения Христова:/ красуйся, ликуй/ и радуйся, Иерусалиме,/ Царя Христа узрев из гроба,/ яко жениха происходяща.
Stichos: So let sinners perish at the presence of God, and let the righteous be glad.	Стих: Тако да погибнут грешницы от Лица Божия,/ а праведницы да возвеселятся.
The myrrh-bearing women in the deep dawn stood before the tomb of the Giver of life; they found an angel sitting upon the stone, and he, speaking to them, said thus: Why seek ye the Living among the dead? Why mourn ye the Incorruptible amid corruption? Go, proclaim unto His disciples.	Мирносицы жены,/ утру глубокую,/ представша гробу Живодавца,/ обретоша Ангела/ на камени сидяща,/ и той провещав им,/ сие глаголаше:/ что ищите Живаго с мертвыми;/ что плачете Нетленного во тли?// Шедше, проповедите учеником Его.
Stichos: This is the day which the Lord hath made, let us rejoice and be glad therein.	Стих: Сей день, егже сотвори Господь,/ возрадуемся и возвеселимся в онь.
Pascha the beautiful, Pascha, the Lord's Pascha, the Pascha all-venerable hath dawned upon us. Pascha, with joy let us embrace one another. O Pascha! Ransom from sorrow, for from the tomb today, as from a bridal chamber, hath Christ shone forth, and hath filled the women with joy, saying: Proclaim unto the apostles.	Пасха красная,/ Пасха, Господня Пасха!/ Пасха всечестная/ нам возсия. Пасха,/ радостию друг друга обьемем./ О Пасха!/ Избавление скорби,/ ибо из гроба днешь,/ яко от чертога/ возсияв Христос,/ жены радости исполни, глаголя:/ проповедите апостолом.
	Стихира праздника, глас 5.
Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу
O Thou Who puttest on light like a garment, / when Joseph with Nicodemus took Thee down from the Tree, / and beheld Thee dead, naked, and unburied, / he struck up a compassionate dirge, / and with mourning he said: / Woe is me, O sweetest Jesus! / When but a short while ago the Sun beheld Thee hanging upon the Cross, / it shrouded itself in darkness, / and the earth quaked with fear, / and the veil of the Temple was rent asunder, / But, behold, now I see Thee willingly submitting to death for my sake. / How shall I bury Thee, O my God? / Or how shall I wrap Thee with winding sheets? / With what hands shall I touch Thine undefiled	Тебе, одеющегося светом яко ризою,/ снем Иосиф с Древа с Никодимом,/ и видев мёртва нага непогребенна,/ благосёрдный плач восприим,/ рыдая глаголаше:/ увы мне, сладчайший Иисусе!/ Егже в мале солнце на Кресте висима узревше,/ мраком облагашеся,/ и земля страхом колебашеся,/ и раздирашеся церковная завеса:/ но се ныне вижу Тя,/ мене ради волею подъемша смерть./ Како погребу Тя Боже мой;/ или како плащаницею обвию;/ коима ли рукама прикоснуся нетленному Твоему телу;/ или кия песни воспою Твоему исходу, Щедре;/ величаю страсти Твоя,/

Body? / Or what dirges shall I sing at Thy departure, O Compassionate One? / I magnify Thy Passion; / I praise Thy burial and Resurrection, and I cry out: // O Lord, glory be to Thee.	песнословлю и погребѣние Твое, со Воскресѣнием, зовый:// Господи, слава Тебѣ.
	Стихира Пасхи, глас 5.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	и ныне и присно и во веки веков. Аминь.
It is the Day of Resurrection, / let us be radiant for the feast, and let us embrace one another. Let us say, Brethren, even to them that hate us, let us forgive all things on the Resurrection, and thus let us cry out: Christ is risen from the dead, trampling down death by death, and on those in the tombs bestowing life.	Воскресѣния день,/ и просветимся торжеством,/ и друг друга обьемем./ Рцем братие,/ и ненавидящим нас,/ простим вся Воскресѣнием,/ и тако возопийм:/ Христос воскресе из мертвых,/ смѣртию смерть поправ,// и сущим во гробѣх живот даровав.

(at Vigil) Troparia: *O Theotokos and Virgin* x3 / По Трисвятом – «Богородице Дево...» (3)

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом – if it be the Sunday of the Myrrhbearers we sing *When Thou didst descend... Glory... The noble Joseph... Now and ever... Unto the myrrh-bearing...*

- If it is one of the great feasts, we sing the Troparion of the feast thrice. - If it is a Sunday coinciding with some other feast, we sing the resurrectional troparion once, then Glory to the Father, then the troparion from the Menaion, then Both now and ever, then the appointed Theotokion.	- Если один из великих праздников поем тропарь праздника трижды. - В субботу вечера, когда есть другой праздник поем воскресный тропарь единожды, затем Слава, затем тропарь из Минеи, далее И ныне и Богородичен.
E1 Resurrectional troparion, tone 2: When Thou didst descend unto death, O Life Immortal, / then didst Thou slay hades with the lightning of Thy Divinity. / And when Thou didst also raise the dead out of the nethermost depths, / all the Hosts of the heavens cried out: / 'O Life-giver, Christ our God, glory be to Thee'.	Тропарь Воскресен, глас 2: Егда снизшел еси к смѣрти, Животе Безсмѣртный, / тогда ад умертвил еси блистаніем Божества. / Егда же и умершыя от преисподних воскресил еси, / вся Силы Небесныя зываху: / Жизнодавче, Христѣ Бже наш, слава Тебѣ.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцѹ и Сыну и Святому Дѹху.
Tone 2: The noble Joseph, taking Thine immaculate Body down from the Tree, / and having wrapped It in pure linen and spices, laid It in a new tomb. / But on the third day Thou didst	Тропарь праздника Триоди (Недели Мироносиц), глас 2: Благообразный Иосиф, / с Древа снем Пречистое Тѣло Твое, / плащаницею чистою обвив, и благоуханьи, / во гробе нове,

arise, O Lord, // granting to the world great mercy.	закрѣвъ, положи,/ но триднѣвен воскресл еси, Господи, // подай мѣрови вѣлию мѣлость.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и прѣсно и во вѣки векѡв. Амѣнь.
Tone 2: Unto the myrrh-bearing women / did the angel cry out as he stood by the tomb: / Myrrh is meet for the dead, / but Christ hath proved to be a stranger to corruption. / But cry out: The Lord is risen, // granting to the world great mercy.	Второй тропарь праздника Троицы (Недели Мироносиц), глас 2: Мироносицам женам, при грѡбе предстѡв Ангел, вопиѡше:/ мѣра мѣртвым суть прилична,/ Христѡс же истлѣния явѣся чуждь./ Но возопѣйте: воскресе Господь, // подай мѣрови вѣлию мѣлость.

Matins: Choir: Christ is risen x3. Reader: Glory to God in the highest; and the 6 psalms as usual. God is the Lord, Tone 2; Troparia: <i>When Thou didst descend unto death</i> x2; G: <i>The noble Joseph</i> ; N: <i>Unto the myrrh-bearing women</i> . After each Kathisma, Sessional hymns from the Pentecostarion. <i>Blessed are the Blameless</i> ; The Evlogitaria (<i>The assembly of angels was amazed</i>). Hypakoe, Hymns of Ascents, and Prokimenon in tone of the week. Matins Gospel 3, Mark 16:9-20 (§71). <i>Having beheld the resurrection</i> x3; Psalm 50; G: <i>Through the prayers of the apostles</i> ; N: <i>Through the prayers of the Theotokos</i> ; <i>Have mercy on me, O God; Jesus having risen. Save, O God, Thy people.</i> Canon: Pascha (with the 2 Theotokia) 6 Christ is risen from the dead. Myrrh-bearers 8 Glory to Thee, our God, glory to Thee. Irmos & Katavasia: <i>It is the day of resurrection.</i> <i>After Ode 3</i> , Kontakion (<i>Thou didst descend into the tomb</i>) and Ikos of Pascha; Sessional hymns from the Pentecostarion (<i>The women brought myrrh</i>); G/N: (<i>The Choir of Thy disciples rejoice</i>). <i>After Ode 6</i> , Kontakion (<i>When Thou didst cry, Rejoice, unto the myrrh-bearers</i>) and Ikos from the Pentecostarion	На утрене на «Бог Господь» – тропарь воскресный, глас 2-й: «Егда снизшел еси...» (дважды). «Слава» – тропарь праздника, глас тот же: «Благообразный Иѡсиф...», «И ныне» – ин тропарь праздника, глас тот же: «Мироносицам женам...». Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седальны воскресные (см. в Троици). Вместо полиелея положено петь Непорочны, то есть 17-ю кафизму. Примечание. Пение Непорочных на воскресной утрене назначается Уставом до отдания Воздвижения (21 сентября), кроме совпадения с воскресным днем полиелейного или бденного праздника. 118-й псалом (17-я кафизма) поется на 5-й глас, независимо от недельного гласа, и сразу после него тропари «Ангельский собор...». В приходской практике вместо Непорочных на воскресных всенощных бдениях обычно поется полиелей. «Ангельский собор...». Ипакои, глас 2-й: «По страсти шѣдше...». Степенны – антифоны 2-го гласа. Прокимен воскресный, глас 2-й: «Востани, Господи Боже мой...». Евангелие воскресное 3-е. «Воскресение Христово видевшие...» (трижды). По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...», «И ныне» – «Молитвами Богородицы...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...». Каноны: Пасхи со ирмосом и Богородичными на 6 (ирмосы по дважды) и канон праздника Троицы (Недели мироносиц) на 8. Примечание. Канон Пасхи поется на воскресной утрене в Недели жен-мироносиц, расслабленного, о самаряныне и о слепом, со всеми тропарями и Богородичными, без заключительного «Христос
---	---

<p><i>At Ode 9</i>, we do not sing <i>More Honorable</i>; but instead we immediately begin the Irmos of the ninth Ode (<i>Shine, shine</i>), with the refrain <i>Christ is risen</i>, and the rest as at the previous odes.</p> <p><i>Holy is the Lord, our God.</i></p> <p>Exapostilaria: Pascha (<i>Having fallen asleep</i>); G: Pentecostarion (<i>Hearken, ye women</i>); N: Pentecostarion (<i>Hearken, ye women</i>).</p> <p>Praises, Tone 2: Resurrection on 8; G: 2nd Gospel Sticheron (<i>When the women who with Mary came bearing Myrrh</i>); N: <i>Most blessed art thou</i>. After the Great Doxology, Troparion: <i>Having risen</i>; the two remaining Litanies and Resurrectional Dismissal; First Hour.</p>	<p>воскресе из мертвых...» по каждой песни и без припевов на 9-й песни канона.</p> <p>Библейские песни «Поем Господеви...».</p> <p>Катавасия Пасхи: «Воскресения день...».</p> <p>По 3-й песни – кондак Пасхи, глас 8-й: «Аще и во гроб снизшел еси...», и икос, глас тот же: «Еже прежде солнца...»; седален праздника, глас 2-й: «Мира тепле...». «Слава, и ныне» – ин седален праздника, глас тот же: «Учеников Твоих лик...».</p> <p>По 6-й песни – кондак праздника, глас 2-й: «Радоватися мирноносцам повелел еси...», и икос, глас тот же: «На гроб Твой, Спасе...».</p> <p>На 9-й песни «Честнейшую» не поем. (Совершается обычное каждение.)</p> <p>По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Ексапостиларий Пасхи: «Плотию уснув...». «Слава» – светилен праздника: «Жены, услышите...», «И ныне» – тот же светилен.</p> <p>«Всякое дыхание...» и хвалитные псалмы.</p> <p>На хвалитех стихиры воскресные (см. в Триоди), глас 2-й – 8. «Слава» – евангельская стихира, глас тот же: «С мiры пришедшим...», «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>Примечание. Припевы к двум последним хвалитным стихирам – обычные воскресные (в Триоди указываются инципиты стихов). Стих 1-й: «Воскресни, Господи Боже мой, да вознесется рука Твоя, / не забуди убогих Твоих до конца»; стих 2-й: «Исповемся Тебе, Господи, всем сердцем моим, / повем вся чудеса Твоя».</p> <p>Великое славословие. По Трисвятом – тропарь воскресный: «Воскрес из гроба...».</p>
<p>Hours: Troparia: Resurrection (<i>When Thou didst descend</i>); G: <i>The noble Joseph</i>; Kontakion: Myrrh-bearers (<i>When Thou didst cry, Rejoice, unto the myrrh-bearers</i>).</p>	<p>На часах – тропарь воскресный: «Егда снизшел еси...». «Слава» – тропарь праздника: «Благообразный Иосиф...». Кондак праздника: «Радоватися мирноносцам...».</p>
<p>Liturgy:</p> <p>The beginning, as on St. Thomas Sunday.</p> <p>Beatitudes on 8, Tone 2, from the Pentecostarion: 4; Myrrh-bearers: 4, from Ode 6.</p> <p><u>After the entrance:</u> Troparion of the Resurrection (<i>When Thou didst descend</i>); <i>The noble Joseph</i>; G: Kontakion of the Myrrh-bearers (<i>When Thou didst cry, Rejoice, unto the myrrh-bearers</i>); N: Pascha (<i>Thou didst descend into the tomb</i>).</p> <p>Prokimenon, Tone 6: <i>Save, O Lord, Thy people.</i></p>	<p>На Литургии</p> <p>блаженны гласа – 4 (см. в Триоди), и праздника Триоди (Недели мирноносиц), песнь 6-я – 4.</p> <p>По входе – тропарь воскресный, глас 2-й: «Егда снизшел еси...», тропарь праздника, глас тот же: «Благообразный Иосиф...». «Слава» – кондак праздника Триоди, глас тот же: «Радоватися мирноносцам...», «И ныне» – кондак Пасхи, глас 8-й: «Аще и во гроб...».</p> <p>Прокимен – Недели мирноносиц, глас 6-й: «Спаси, Господи, люди Твоя...»; стих: «К Тебе, Господи,</p>

<p>Epistle: Acts 6:1-7 (§16).</p> <p><i>Alleluia</i>, Tone 8.</p> <p>Gospel: Mark 15:43-16:8 (§69).</p> <p>Instead of <i>It is truly meet</i>, we sing the refrain <i>The angel cried</i>, with the <i>Irmos</i> of the ninth Ode of Pascha (<i>Shine, shine</i>).</p> <p>Communion Hymn: <i>Receive ye the body of Christ & Praise the Lord from the heavens</i>.</p> <p>And the rest as on St. Thomas Sunday.</p>	<p>воззову́...».</p> <p>Апостол и Евангелие – Недели мироносиц.</p> <p>Аллилуиарий – Недели мироносиц, глас 8-й: «Благоволи́л еси, Го́споди, зе́млю Твою...»; стих: «Ми́лость и и́стина...».</p> <p>Задостойник Пасхи.</p> <p>Причастен – Пасхи: «Тéло Христо́во приими́те...», и дня (воскресный): «Хвали́те Го́спода с Небе́с...».</p>
---	--